



Grammatische Integration von Lehnwörtern aus kontrastiver Sicht

Vanessa Isenmann

Wisstrans13



Überblick

1. Was ist Kontrastive Linguistik?
2. Was sind Entlehnungen?
3. Die Integration von Entlehnungen
Deutsch
Isländisch
4. Gruppenarbeit



Kontrastive Linguistik

- Fragestellung:
Wo finden sich Übereinstimmungen/ Divergenzen zwischen zwei Sprachen/ Sprachsystemen?
- unabhängig von genetischen Aspekten
- synchron
- Vergleich auf verschiedenen sprachlichen Ebenen
 - Phonologie
 - Morphologie
 - etc.
- Grundlagen für den Fremdsprachenunterricht



www.lau-net.de



Entlehnung - Definition

- Übernahme eines sprachlichen Ausdrucks in die Muttersprache
- Erbwort vs. Entlehnung
- Sprachkontakt/ Mehrsprachigkeit (Interferenz)
- Ursachen: politische, kulturelle, wirtschaftliche oder gesellschaftliche Entwicklungen
- Sprachen sind unterschiedlich empfänglich für neues linguistisches Material
- Fremdwort vs. Lehnwort



Fremdwort vs. Lehnwort

Fremdwort

- (noch) nicht assimiliert:
ausgangssprachliche
Orthographie/ Phonologie/
Flexion
- „fremde“ morphologische
Struktur:

Linguistik

- weniger
standardsprachliche
Vertrautheit

Bibliothek vs. Film

Lehnwort

- assimiliert: vollständige
Angleichung an
muttersprachliche
Orthographie/ Phonologie/
Flexion

Fenster von lat. fenestra

- fremdsprachliche
Abstammung oft nicht mehr
erkennbar



Entlehnungen- Wahrnehmung

- Mittel sprachlicher Innovation
- Sprachökonomie
- Prestige (Fremdwort)
- Lebensgefühl (Jugendsprache)
- neue Differenzierungsmöglichkeiten/
Ausdrucksvarianten
- Ausdruckserfordernis (Fachsprache)

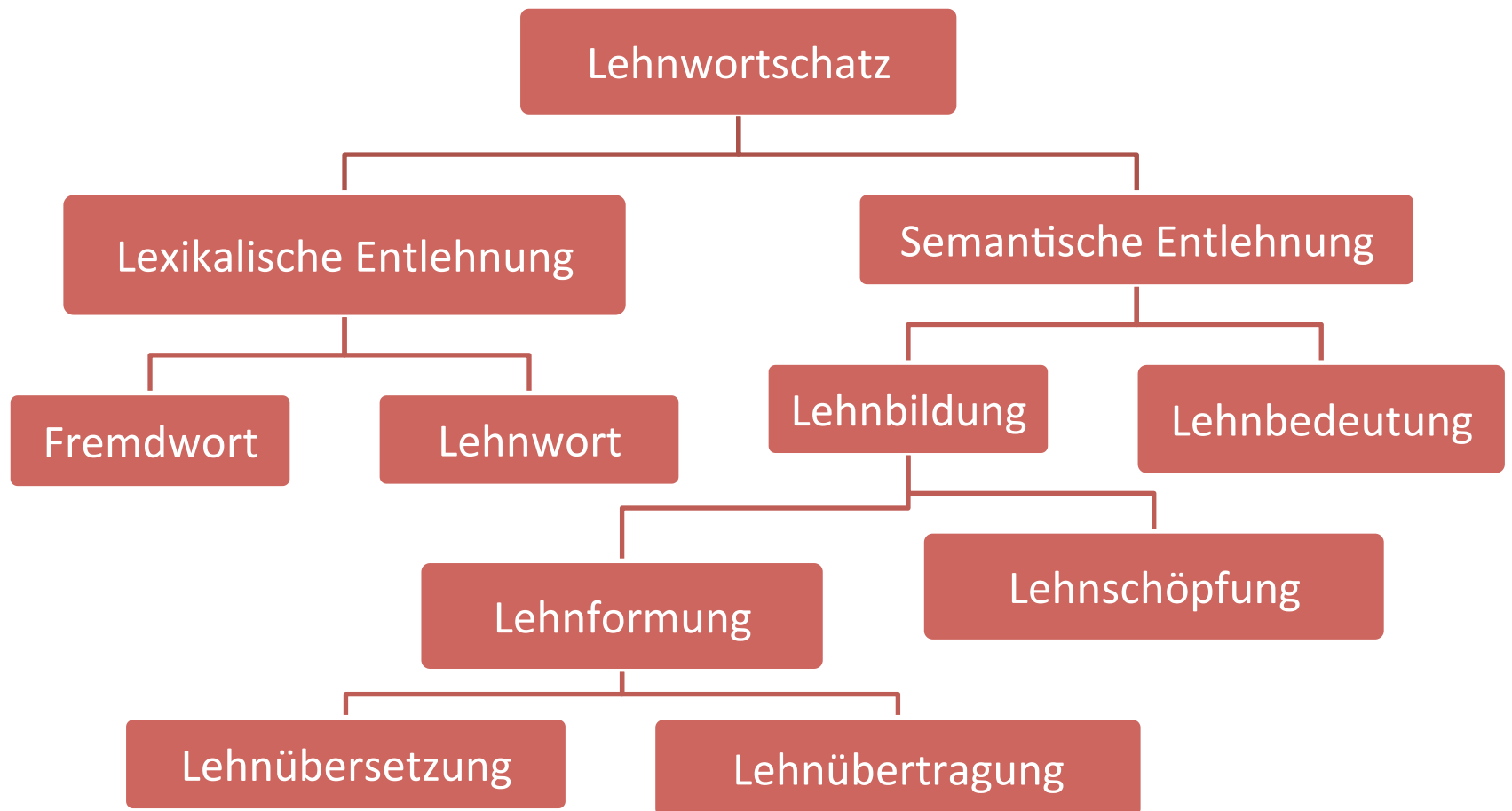


Formvarianten von Entlehnungen

- **Fremdwort:** *Internet* (n)
- **Lehnwort :** *schreiben* (von lat. *scribere*)
- **Lehnbedeutung:** *realisieren* (i.S.v. *bemerk*en von engl. *realize*)
- **Lehnschöpfung:** *Sinnbild* (für *Symbol*)
- **Lehnübersetzung:** *herunterladen* (von engl. *download*)
- **Lehnübertragung:** *Wolkenkratzer* (für engl. *sky-scraper*)



Formvarianten von Entlehnungen





Ursprung von Entlehnungen

Deutsch

- Antike: Latein/ Griechisch
- Mittelalter: Latein/ Französisch
- 18./19. Jahrhundert: Französisch
- 20. Jahrhundert: Englisch
- Seit 1945: Amerikanisches Englisch

Isländisch

- Altisländisch: Latein
- 15. Jahrhundert: Englisch
- 16.-18. Jahrhundert: Niederdeutsch/ Dänisch
- 19. Jahrhundert: Dänisch
- seit dem 2. Weltkrieg: Englisch/ Dänisch



Integration von Entlehnungen

- graduell
- grammatische Integration:
 - Phonologie
 - Morphologie
 - Orthographie
 - Semantik
- sprachsoziologische Kriterien:

Inwiefern gehört ein Lexem zum aktiven Wortschatz bestimmter Sprechergruppen?



Grammatische Integration im Deutschen - Kriterien

1. Phonologie:

1. Auslautverhärtung: (b/d/g → p/t/k)
2. Artikulation von Graphemkombinationen:
<st> → [ʃt]

3. Phonotaktische Regeln

2. Morphologie:

1. Flexionsregeln
2. Wortbildungsregeln: Derivation/ Komposition/
Konversion

3. Orthographie:

Anpassung an deutsche Orthographie



Morphologische Integration im Deutschen - Nomen

- maskulin, feminin, neutral
- Die Zuordnung zu einem Genus kann von verschiedenen Faktoren abhängen:
 - Endung
 - Ausgangsgenus
 - natürliches Geschlecht
 - nächste Entsprechung
 - etc.
- Genusschwankung
der/das Gummi



Morphologische Integration im Deutschen

Nomen

- Pluralbildung:

-en	die Bibliothek – die Bibliotheken
-n	die Theke – die Theken
-e	der Boss – die Bosse
-∅	der Mathematiker – die Mathematiker
-s	der Download – die Downloads



Morphologische Integration im Deutschen

Adjektive

- prädikativer Gebrauch: keine Endung
- attributiver Gebrauch: starke/ schwache Adjektivendungen

m		f		n	
der cool- e Mann	cool- er Man	die cool- e Frau	cool- e Frau	das cool- e Kind	cool- es Kind



Morphologische Integration im Deutschen

Verben

- schwache Konjugation

Inf	Prät	Part II
lik-en	lik-te	ge-lik-t

- Verben auf -ieren verlieren das Präfix im Partizip II

Inf	Prät	Part II
fotografier-en	fotografier-te	fotografier-t



Grammatische Integration im Isländischen

1. Phonologie:

- a. Betonung auf der 1. Silbe
- b. Phonologie des Isländischen
- c. Phonotaktische Regeln

2. Morphologie:

- a. Einordnung in eine der vorhandenen Flexionsklassen
- b. Flexionsregeln

3. Orthographie:

Anpassung an isländische Orthographie
(Phonem-Graphem Harmonie)



Morphologische Integration im Isländischen

Nomen

- größte Gruppe: Neutra
starke Flexion

NOM	barn-	börn	apótek-	apótek-
AKK	barn-	börn	apótek-	apótek-
DAT	barn-i	börnum	apótek-i	apótek-um
GEN	barn-s	barn-a	apótek-s	apótek-a



Morphologische Integration im Isländischen

Nomen

- Maskulina werden stark oder schwach dekliniert
- starke Flexion

NOM	stein-n	stein-ar	heddfón-n	heddfón-ar
AKK	stein-	stein-a	heddfón-	heddfón-ar
DAT	stein-i	stein-um	heddfón-i	heddfón-um
GEN	stein-s	stein-a	hedfón-s	heddfón-a



Morphologische Integration im Isländischen

Nomen

- Maskulina werden stark oder schwach dekliniert
schwache Flexion

NOM	han-i	han-ar	hamborgar-i	hamborgar-ar
AKK	han-a	han-a	hamborgar-a	hamborgar-ar
DAT	han-a	hön-um	hamborgar-a	hamborgur-um
GEN	han-a	han-a	hamborgar-a	hamborgar-a



Morphologische Integration im Isländischen

Nomen

- Kleinste Gruppe: Feminina
 - schwache Flexion

Nom	lilj- a	lilj- ur	appelsín- a	appelsín- ur
Akk	lilj-u	lilj-ur	appelsín-u	appelsín-ur
Dat	lilj-u	lilj-um	appelsín-u	appelsín-um
Gen	lilj- u	lilj-a	appelsín- u	appelsín-a



Morphologische Integration im Isländischen

Adjektive

- starke/ schwache Flexion
- Flexion nach Genus

m	f	n
dópaður	dópuð	dópað
penn	pen	pent

- die meisten entlehnten Adjektive bekommen jedoch keine Endung

m	f	n
kúl	kúl	kúl



Morphologische Integration im Isländischen

Verben

- schwache Konjugation
- entlehnte Verben folgen der a-Konjugation

Inf	Prät	Part II
díl-a	díl-aði	díl-að



Zusammenfassung

Deutsch

Phonologie:

- Auslautverhärtung

Morphologie:

- Nomen: Plural auf -en, -n, -e, -s oder -∅
- Adjektive: Flexionsendung im attributiven Gebrauch
- Verben: schwache Flexion

Orthographie:

- Deutsche Orthographie nur bei sehr gebräuchlichen Entlehnungen

Isländisch

Phonologie:

- Betonung auf der 1. Silbe

Morphologie:

- Nomen: Deklinationsklasse: -s, -∅; -s, -ar; -a, -ar oder -u, -ur
- Adjektive: Die meisten entlehnten Adjektive bekommen keine Flexionsendung
- Verben: schwache Flexion (a-Konjugation)

Orthographie:

- Phonem-Graphem Harmonie



Literatur

- Bußmann, Hadoumond (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Haspelmath, Martin (2009): Lexical borrowing: Concepts and issues. IN: Haspelmath, Martin und Uri Tadmor (Hg.) (2009): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Den Haag: de Gruyter. S. 35-54.
- Helbig, Gerhard und Joachim Busch (2001): *Deutsche Grammatik*. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin/München: Langenscheidt.
- Jansen, Silke (2005): *Sprachliches Lehngut im word wide web. Neologismen in der französischen und spanischen Internetmediologie*. Tübingen: Gunther Narr.
- Jónsson, Baldur (1997): *Zur formalen Anpassung von Fremdwörtern im Isländischen*. IN: Skandinavistik 27. Glücksstadt: Augustin. S. 15-23.
- Kvaran, Guðrún (2005): *Íslensk Tunga II. Orð*. Reykjavík: Almenna bókafélagið.
- Kvaran, Guðrún (2004a): History of loanwords and their influence on the Icelandic language. IN: National Institute for Japanese Language. S. 40-49.
- Kvaran, Guðrún (2004b): The adaption of loanwords in Icelandic. IN: *Aspects of foreign words. Loanwords in the world's languages*. Tokyo: National Institute for Japanese Language. S. 262-271.
- *Metzler Lexikon Sprache*. Hg.: Helmut Glück (2005). 3. Auflage. Stuttgart: Metzler.
- Schulte-Beckhausen, Marion (2002): Genusschwankung bei englischen, französischen, italienischen und spanischen Lehnwörtern im Deutschen. Eine Untersuchung auf der Grundlage deutscher Wörterbücher seit 1945. (= Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft; Reihe B, Bd.83). Frankfurt am Main: Lang.
- Wegener, Heide (2004): *Pizzas und Pizzen. Die Pluralformen (un)assimilierter Fremdwörter im Deutschen*. IN: Zeitschrift für Sprachwissenschaft, Jg. 23 (2004) Nr. 1. S. 47-112.
- Zürn, Alexandra (2004): *Anglizismen im Deutschen. Eine Untersuchung zur Häufigkeit von Anglizismen und deren Inkorporiertheit im Deutschen am Beispiel dreier deutschsprachiger Nachrichtenmagazine. Mit einem historischen Abriß und einer Typologie der Entlehnungsarten*. Karlsruhe: Universität.
- http://www.lau-net.de/d.dimmel/images/So_nicht.jpg Zugriff am 02.04.2013 um 15.42 Uhr.